*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr…………..*

2019-20 Moduł specjalizacyjny 2 NS-mgr rok 2 sem 3

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Moduł specjalizacyjny 2 |
| Nazwa w j. ang. | Specialization Module 2 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UP | Zespół dydaktyczny |
| dr Jan Gościński |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

Opis kursu (cele uczenia się)

|  |
| --- |
| Celem ogólnym jest rozwój sprawności tłumaczenia tekstów prawniczych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w oparciu o zasady przekładu specjalistycznego.  Cele szczegółowe  Student:  - zna strategie i techniki przekładu prawniczego,  - ma świadomość problemów tłumaczeniowych wynikających z nieprzystawalności systemów prawnych Polski i krajów anglojęzycznych,  - posiada wiedzę lingwistyczną na temat różnych gatunków tekstów prawniczych,  - wykorzystuje słowniki ogólne i specjalistyczne, teksty paralelne, technologie informacyjno-komunikacyjne  oraz literaturę specjalistyczną w procesie tłumaczenia,  - rozwiązuje różne problemy translacyjne, stosując odpowiednie strategie i techniki tłumaczeniowe,  - umie ustalać ekwiwalenty formalne i funkcjonalne w tłumaczeniu,  - myśli krytycznie i kreatywnie podczas analizy tekstów źródłowych i tworzenia tekstów docelowych,  - umie tłumaczyć w zespole, pełniąc w nim różne funkcje (np. korektora),  - zna zasady etyczne obowiązujące tłumaczy. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Ogólna wiedza z zakresu poszczególnych dziedzin prawa. |
| Umiejętności | Znajomość języka angielskiego na poziomie C1-C2. |
| Kursy | Praktyczna nauka języka angielskiego i kursy przekładoznawcze na studiach licencjackich i magisterskich. |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: zna na poziomie rozszerzonym terminologię i teorię z zakresu przekładoznawstwa  W02: ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze przekładu i jego historycznej zmienności | K2\_W02  K2\_W07 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informację z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy w kontekście przekładowym  U02: formułuje i analizuje problemy badawcze w zakresie przekładoznawstwa w sposób pogłębiony  U03: integruje wiedzę z różnych dyscyplin związanych z przekładem i przekładoznawstwem oraz stosuje ją w nietypowych sytuacjach zawodowych | K2\_U01  K2\_U02  K2\_U04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: rozumie znaczenie wiedzy ogólnej i specjalistycznej w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych | K2\_K01 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | |  | | 12 | |  | |  | | 8 | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metoda zadaniowa.  Metody podające, eksponujące, problemowe, aktywizujące.  Metoda projektowa.  Metody wspierające autonomiczne uczenie się.  W okresie zdalnego nauczania w czasie epidemii:  zajęcia odbywają się w trybie synchronicznym online na platformie MS Teams,  materiały przekazywane są studentom za pośrednictwem uczelnianej poczty elektronicznej oraz platformy MS Teams,  studenci zobowiązani są do aktywnego uczestnictwa w zajęciach online,  studenci przekazują wykonane prace za pośrednictwem platformy MS Teams. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 | x |  |  |  |  |  | x | x | x | x |  |  |  |
| W02 | x |  |  |  |  |  | x | x | x | x |  |  |  |
| U01 | x |  |  |  |  |  | x | x | x | x |  | x |  |
| U02 | x |  |  |  |  |  | x | x | x | x |  | x |  |
| U03 | x |  |  |  |  |  | x | x | x | x |  | x |  |
| K01 | x |  |  |  |  |  | x | x | x | x |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny jest regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach, sporządzanie tłumaczeń prawniczych z wykorzystaniem właściwej terminologii dla danego gatunku tekstu, poprawianie błędów w tłumaczeniu cudzym, objaśnianie wybranych problemów translacyjnych, udział w dyskusji oraz projekcie grupowym. Przedmiot kończy się egzaminem pisemnym i ustnym: sporządzenie tłumaczenia prawniczego (część pisemna) oraz sprawdzian znajomości polskiej i anglojęzycznej terminologii prawniczej (część ustna). Standardowa skala ocen.  W okresie nauczania zdalnego w czasie epidemii:  kurs trwa do końca semestru zimowego,  wymagane jest aktywne uczestnictwo w zajęciach online, wykonanie projektu grupowego oraz sporządzanie tłumaczeń w wyznaczonych terminach,  w przypadku nieobecności na zajęciach online z powodu choroby prowadzący ustali indywidualnie zasady nadrobienia materiału,  egzamin kończący kurs będzie miał formę pisemną na platformie Moodle oraz formę ustną na platformie MS Teams. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Narzędzia w pracy tłumacza, np. słowniki, teksty paralelne, bazy terminologiczne, własne glosariusze.  Strategie i techniki tłumaczeniowe.  Stosowanie ekwiwalencji funkcjonalnej oraz formalnej.  Wprowadzenie do terminologii prawniczej w języku wyjściowym i docelowym.  Zagadnienie odmienności terminologii prawniczej w krajach anglojęzycznych.  Systemy prawne w krajach anglojęzycznych na tle polskiego systemu prawnego.  Tłumaczenie dokumentów prawniczych należących do różnych dziedzin prawa (np. prawo cywilne, karne, administracyjne). |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Bazlik, Miroslav, Ambrus, Patrik, Bęcławski, Mariusz. 2010. The Grammatical Structure of Legal English. Warszawa, Translegis.  Belczyk, Arkadiusz. 2002. Poradnik tłumacza. Kraków, Wydawnictwo Idea.  Berezowski, Leszek. 2009. Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? Wydanie 3. uzupełnione. Warszawa, Wydawnictwo C.H. Beck.  Berezowski, Leszek. 2011. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych? Warszawa, Wydawnictwo C.H. Beck.  Douglas-Kozłowska, Christian. 1998. Difficult Words in Polish-English Translation. Warszawa, PWN.  Hejwowski, Krzysztof. 2004. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.  Kierzkowska, Danuta. 2002. Tłumaczenie prawnicze. Warszawa, Wydawnictwo Tepis.  Konieczna-Purchała, Anna. 2013. Przekład prawniczy. Język angielski. Praktyczne ćwiczenia. Warszawa, Wydawnictwo C.H. Beck.  Korzeniowska, Aniela, Kuhiwczak, Piotr. 2012. Successful Polish-English Translation. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.  Kubacki, Artur Dariusz. 2012. Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Warszawa, Wydawnictwo Wolters Kluwer Polska.  Macpherson, Robin. 1996. English for Writers and Translators. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.  Młodawska, Anna. 2012. Advanced Legal English for Polish Purposes. Warszawa, Wydawnictwo Wolters Kluwer Polska. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Cieślik, Bolesław, Laska, Liwiusz, Rojewski, Michał. 2010. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty. Warszawa, Wydawnictwo C.H. Beck.  Douglas Kozłowska, Christian. 2007. The Articles in Polish-English translation. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.  Jakubaszek, Małgorzata. 2004. Legal English. Textbook. Warszawa, Wydawnictwo C.H. Beck.  Jakubaszek, Małgorzata. 2004. Legal English. Workbook. Warszawa, Wydawnictwo C.H. Beck.  Kierzkowska, Danuta. 2011. Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem 2011. Warszawa, Wydawnictwo Translegis.  Kozierkiewicz, Roman. 2009. English-Polish Dictionary of Business Terms. Warszawa, Wydawnictwo C.H. Beck.  Kozierkiewicz, Roman. 2010. Polish-English Dictionary of Business Terms. Warszawa, Wydawnictwo C.H. Beck.  Łozińska-Małkiewicz, Ewa, Małkiewicz, Joanna. 2005. Polsko-angielski słownik terminologii prawniczej. Toruń, Wydawnictwo „Ewa” s.c.  Myrczek, Ewa. 2005. Lexicon of Law Terms. Warszawa, Wydawnictwo C.H. Beck.  Ożga, Ewa. 2006. The Great Dictionary of Law and Economics. English-Polish. Warszawa, Wydawnictwo C.H. Beck.  Ożga, Ewa. 2009. The Great Dictionary of Law and Economics. Polish-English. Warszawa, Wydawnictwo C.H. Beck.  Poznański, Janusz. 2007. Tłumacz w postępowaniu karnym. Warszawa, Wydawnictwo Translegis.  Rybińska, Zofia, Kierzkowska, Danuta. 2011. The New Selection of English Documents. Warszawa, Wydawnictwo Translegis.  Rybińska, Zofia. 2011. Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego. Warszawa, Wydawnictwo Translegis. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 20 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 5 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 20 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 15 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 10 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 20 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 90 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |